

E9 - Lies and Girlfriend

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Karaoke Village

[00:02] K

Welcome.

[00:04] Coworker

Kinoshita-kun, go clean up booth 13.

[00:07] K

Oh, sure.

[00:11] K

I started a part-time job.

SIGN Beam

SIGN Beam

SIGN Happy

SIGN Happy

[00:15] K

Aw, it's so cute!

[00:18] K

Mizuhara's gift!

[00:19] K

The phone case she picked out for me!

[00:23] K

Just for me!

[00:26] (Flashback) C

I'm an actress.

[00:29] K

I'm next-door neighbors with an actress!

SIGN Grin

[00:34] K

I must be the only guy in history to
get a gift from a rental girlfriend!

[00:39] K

She must see me as someone special.

[00:42] K

I did it!

[00:43] K

It's a small one, but I built

another connection with her!

SIGN Anon Trying Their Best

SIGN I'm still using the aroma candle she gave me. Chizuru-chan #1

SIGN Anon Trying Their Best

SIGN I got cookies, yo

SIGN Anon Trying Their Best

SIGN Same, and they were delicious. Isn't she just the best?

SIGN Anon Trying Their Best

[00:49] K

Guess there are more of us than I thought...

[00:52] Sign

Café Kanoir

[00:53] C

I mean...

[00:55] C

I'm a girlfriend.

[00:56] K

But... I don't know... It might give
your clients the wrong idea.

[01:00] C

I'm a girlfriend.

[01:02] K

Yeah, but... a g-gif—

[01:03] C

I'm a girlfriend, okay?

[01:06] C

It's perfectly normal for a
girlfriend to give you gifts!

[01:09] C

And it's agency policy!

[01:11] K

Uh, that much is true, but...

[01:12] Sign

I know I'm totally not
justified here...

[01:16] C

I'd like to clear something up here and now.

[01:20] C

Have you fallen in love with me?

[01:23] K

Huh... What?!

[01:29] K

I...

[01:32] K

I haven't.

[01:34] C

Exactly!

[01:36] C

We're only playing pretend couple
for our grandmas, right?

[01:41] C

Ruka-chan seems to think there's more to it,

[01:44] C

but I'm nothing more than
a rental girlfriend.

[01:47] C

If you were actually into me,
that'd change things entirely.

[01:52] C

Let's keep things clean,

[01:54] C

and this relationship purely business.

[02:04] G

Whoa, she's so pretty!

[02:07] G

That dude's so lucky.

[02:22] R

Hey! What have you two been getting up to?!

[02:26] K

Ruka-chan?!

[02:27] R

You told me you had other plans today!

SIGN Leap

[02:29] R

It was a date with her?!

SIGN You cheat!!

You're cheating on me!!

[02:32] R

Why her, when you have me?!

SIGN I got cheated on!!

[02:34] K

U-Uh, I was just getting
some life advice from her.

[02:39] K

I can't believe I just said that.

[02:41] R

Well, you're going on a date with *me* now!

[02:44] K

But I have plans...

[02:45] R

Cancel them!

[02:46] K

What? Come on!

SIGN Poker face...

[02:52] R

A movie? The amusement park?

[02:59] R

Here.

[03:00] R

Say "ahh."

SIGN Nom

[03:05] R

You ate it! So cute!

SIGN Nom

[03:09] (Flashback) C

Let's keep things clean, and this relationship purely business.

[03:13] K

*Right... I'm just a partner
in crime to Mizuhara.*

[03:19] K

What was I getting carried away for?

[03:27] Sign

Danger

[03:27] Sign

Watch Your Back

[03:27] K

Wait, what?

SIGN A blindfold!?

[03:29] K

What are you doing?!

SIGN Pull

[03:30] R

I need to take you somewhere.

[03:32] K

Wh-Where?

[03:35] R

This way.

[03:36] R

Keep the blindfold on.

[03:36] Signr

That's

so

funny!

[03:36] Signl

What

the

heck?

[03:38] K

*I guess I should do what she wants.
I did do her wrong today, after all.*

SIGN V

r
r
m
.
.
.

SIGN Click

SIGN S

l
a
m

SIGN S

h
o
v
e

SIGN T

u
m
b
l
e

[03:52] K

What's going on? Where are we?

[03:54] R

You can take off the blindfold now.

[03:58] K

Huh?

[04:06] K

Wh-What?!

SIGN Rent-a-Girlfriend

SIGN Now

SIGN You have a new message.

SIGN Where are you?

SIGN Mizuhara

SIGN You're late

SIGN I'm waiting for you ♥

SIGN Mizuhara

SIGN When

will
you
get
here
?

SIGN Mizuhara

SIGN When

will
you
get
here
?

SIGN If you don't hurry up

SIGN Mizuhara

SIGN Mizuhara

SIGN I'll charge you for an extension

SIGN Numa

SIGN Who does that girl think she is? A romcom heroine?

SIGN Numa

SIGN And that stupid virgin's pissing
me off, too!

SIGN Numa

SIGN Not like they'll last more
than three months, anyway

SIGN It's not real

SIGN Receipt

Kinoshita Kazuya-sama Rent-A-Girlfriend

Itemized Bill

Base Fee/hr 5000 yen x1

Choice Fee (Rookie) 5000 yen x1

Costs (City Limits) 2000 yen x1

Total: 12,000 yen + taxes

SIGN "Lies and Girlfriend"

[05:49] Sign

Emergency

[05:51] K

Seriously, what is she thinking?!

[05:54] Sign

Notice to Guests

In the event that the cover is removed
outside of an emergency,
the offender will be fined 3,000 yen.

HOTEL SMILE

[05:54] K

A love hotel? There's impulsive,

and then there's this!

[05:57] K

This is...

[05:58] K

This is just...

[06:00] K

Super tempting, honestly!

SIGN A

a
h
n
♥

[06:05] R

Kazuya-kun.

SIGN Imposing

[06:10] R

Mind giving me an explanation?

[06:14] K

An explanation of what?

[06:16] R

Your relationship with Chizuru-san!

[06:18] R

You two have gone way past
rental girlfriend and client!

[06:21] K

T-True.

SIGN Y

e
p
.

[06:24] K

Wait, why'd you take off your socks, then?

[06:27] R

I was just getting comfy.

[06:28] R

I remember you talking about
grandmas and whatnot, but that's all.

[06:33] R

So tell me everything.

[06:35] K

Well, I guess she does know everything else.

[06:41] R

I see. I think I get the gist of it now.

[06:44] K

We've been living on the edge,
as much as I hate to admit it.

[06:50] R

What are you thinking?!

[06:52] R

There's no way you can
keep that lie up forever!

[06:55] K

W-Well...

[06:56] R

Will you keep it up even
when you're old and gray?

[06:59] R

Remain a bachelor forever?

[07:01] C

The fee's going up by a
thousand starting this month.

[07:04] K

Thank you once again.

[07:09] R

She's a rental girlfriend, you know!
You two don't have a future together!

[07:14] K

B-But Gran totally believes that we're dating!

[07:18] R

There's a simple solution to that.

[07:21] R

You can just introduce me to her!

[07:25] R

You have a girlfriend. You don't
need to turn to Chizuru-san anymore.

[07:30] K

I'll really lose her trust if I hop
from one girl to another!

[07:34] K

Besides, she's taken an
abnormal liking to Mizuhara.

[07:37] K

It won't be easy to just replace her.

[07:41] R

Can you have sex with Chizuru-san?

[07:45] K

Where'd that come from?!

[07:47] R

That's what it's all about,
isn't it? A successor?

[07:50] ---

H-Hang on!

[07:51] R

You can't, right?

She's just a rental girlfriend.

[07:54] R

No matter how long you keep it up, you and she can only have a platonic relationship!

[07:58] R

Is that what your grandma wants?

[08:02] R

I'll have you know I'm ready to take it all in.

[08:10] K

Look, I can't!

[08:16] R

I'm actually thinking of the long term here!

[08:20] R

I wouldn't have brought you here otherwise!

[08:22] K

So she was after this all along.

[08:25] R

Do you not like me trying to get closer to you this way?

[08:32] K

S-Sorry! Bathroom!

SIGN Now

SIGN Gran

SIGN January 3rd

SIGN Squirm

[08:47] K

What am I gonna do?! I don't know if I can control myself!

[08:50] K

Think about Mizuhara's pure smile.

[08:52] K

Mizuhara's pure smile!

[08:55] K

All I can do is maintain an iron will!

[09:01] K

Ruka-chan, why don't we calm down and order some room service...

[09:04] K

Huh? Ruka-chan?

[09:06] K

Did she leave?

[09:08] K

I... I guess... I'm in the clear?

[09:15] R

I've gotta take it one step at a time, right?

SIGN Heart Rate

SIGN Range

[09:18] R

Don't rush it, Sarashina!

[09:20] R

You're his girlfriend!

SIGN ~ New Year ~

[09:25] K

Sorry I had to drag you out
first thing in the new year.

[09:26] Sign

Asakusa Station

[09:28] K

We're doing lunch and a shrine
visit, so it'll take half the day.

[09:33] C

Well, not like we have a choice.
I'm supposed to be your girlfriend.

[09:37] C

It'd be too weird if I didn't
see your family for New Year's.

[09:40] K

Mizuhara...

[09:41] C

Oh, but you will still have to pay, okay?

[09:44] K

O-Of course.

[09:46] Kaz

Mom... Wearing a kimono
is a bit over the top.

[09:51] N

What are you talking about?

[09:52] N

We mustn't slight the
soon-to-be Kinoshita in any way!

[09:56] N

Hello, my angel! Oh, and Kazuya, too.

[09:58] K

I'm just an aside?

[10:00] C

Oh, Grandmother. Happy New Year.

[10:03] C

Here's to another great year together.

SIGN W

e
l
l
i
n

[10:06] N

You're just as pretty in the new year!

[10:09] N

Happy New Year!

[10:12] C

That's a beautiful kimono.

[10:14] N

It's way too nice for me.

[10:15] C

Not at all. It suits you very well.

[10:16] K

Yeah, there's no replacing her for Gran.

[10:19] R

Happy New Year.

[10:25] R

I'm Sarashina Ruka,
and I'll be joining you today.

SIGN Rent-A-Girlfriend

SIGN Beaming

[10:35] N

Do you know her?

[10:37] K

Uh, y-yeah, she's a friend!

[10:40] R

Oh, it's Grandmother! The real deal!

[10:42] N

"Real deal"?

[10:43] R

Kazuya-san's told me so much about you
that I've been wanting to meet you.

[10:47] N

Is that so? If you're their friend,
you are very much welcome to join us.

[10:51] N

Harumi-san.

[10:53] H

Hello? This is Kinoshita.
We have a reservation for five...

[10:58] N

Kazuya told you about me?

[11:00] R

Yes. He told me how you were
the most amazing grandmother.

[11:03] C

How did she find out about this?
She even knew where we were meeting up.

[11:03] N

Oh? Is that so?

[11:07] K

I have no idea!

[11:10] K

Don't tell me... it was back then?

[11:13] C

Looks to me like you *do* have an idea.

[11:16] K

Oh, uh, no...

[11:18] K

Did she see the message then?

[11:21] Sign

Asakusa Station

[11:21] C

I don't think she'll immediately spill the beans about us, but it's still risky.

[11:26] N

I must say, you are a very pretty young lady.

[11:29] C

Please, you flatter me!

[11:31] Sign

Japanese Restaurant

Kokyu

[11:35] R

Let's go, Kazuya-san.

[11:36] N

How do you know them, Ruka-san?

[11:39] R

I'm—

[11:39] K

Sh-She's Chizuru's friend!

[11:42] N

What? Chizuru-san's friend?!

SIGN Starry-eyed

[11:45] K

We kept running into her on dates, and at some point she and I became friends, too.

[11:50] K

Right, Chizuru?

[11:52] C

Y-Yes, our parents are friends.

[11:54] C

We've practically grown up together, like sisters.

[11:56] R

I'm his girlfriend.

[11:59] R

I'm Kazuya-san's girlfriend.

[12:02] N

Girl...friend?

[12:07] K

What are you talking about,
Ruka-chan? You know that's not—

[12:09] R

I'm his girlfriend.

[12:10] K

No, Chizuru's my girlfriend...

[12:12] R

I'm his girlfriend.

[12:15] N

The rest of you, go in.

[12:18] N

Kazuya, we need to talk.

[12:21] N

O-Okay.

[12:22] Kaz

Er... Shall we head on in, then?

[12:25] H

Y-Yeah.

[12:26] K

I-I'm in trouble!

[12:28] W

Welcome.

[12:30] H

We're the Kinoshitas. We have a reservation.

[12:30] C

U-Uh, I need to visit the restroom.

[12:33] C

Come with me, Ruka-chan?

[12:36] Sign

Japanese Restaurant

[12:37] K

Ow!

[12:38] N

You're cheating on her?!

You're two-timing her, aren't you?!

[12:39] K

N-No, you're wrong! Ow!

[12:42] N

You already have Chizuru-san!

[12:44] N

Even if she'll stand for it, I won't!

[12:46] K

Listen to me!

[12:46] N

Choose! Either you cut ties with us,

[12:49] N

or you break up with Ruka-dono!

[12:51] K

Again, it's not what you think!

[12:53] N

How, exactly?!

[12:55] K

Sh-She's a pathological liar!

[12:58] N

What? A liar?

[13:01] K

Yeah. She's usually a nice girl, but she says the most random things at times.

[13:06] K

And Chizuru's too nice to cut her off.

[13:09] K

T-Too unbelievable, huh?

[13:13] N

I see. That must be rough.

[13:16] K

You believe me?

[13:18] N

It's hard to believe Chizuru would let you two-time her,

[13:21] N

and even harder to believe you'd have two girls falling for you.

[13:26] K

Good point!

[13:27] N

And we can't turn away a friend of hers.

[13:30] N

I'll let Kazuo and Harumi know for you.

[13:30] Sign

Close shave

[13:35] C

What are you playing at?

[13:37] R

Right back at you! Do you seriously think you can keep this farce up forever?

[13:43] R

Kazuya-kun told me everything.

[13:45] R

You're overstepping your boundaries

as a rental girlfriend.

[13:48] R

You mustn't get involved in a client's personal life. That's just common sense!

[13:52] R

I can take over as girlfriend,
and you can ride off into the sunset.

[13:55] R

Don't you think that's the best option here?

[13:58] C

It's not that simple!

[13:59] R

Oh, but it is.

[14:01] R

And it's far more realistic
than what you're doing!

[14:04] R

Do you really think this is
helping your grandmothers?

[14:07] R

You're *lying* to them, you know!

[14:10] C

I'll admit that we've dragged this on too
long, but it's a complicated situation!

[14:14] R

You two are the ones overcomplicating it!

[14:17] R

Or maybe...

[14:21] Sign

Flinch

SIGN Fondle

[14:22] C

Hey, what are you doing?

[14:24] R

You just like Kazuya-kun, don't you?

[14:28] R

You don't want me taking him away from you.

[14:31] C

You're wrong!

[14:33] R

Maybe it's you who wants to
stay on as his "girlfriend."

[14:38] R

I'm serious about him, okay?

[14:41] R

If you're not, please walk away
like a proper rental girlfriend.

[14:50] C

What the heck?

[14:53] R

He's really bad with thrill rides,

[14:56] R

so he was terrified.

[14:57] N

Oh.

[14:58] R

And he was just so cute.

[15:00] N

Is that so?

[15:05] R

Kazuya-san, you've got sauce on your face.

SIGN Nom

SIGN Nom

[15:08] R

Try not to make such a mess, okay?

[15:12] R

Say "ahh."

[15:17] R

So cute!

[15:18] R

I could watch him eat forever!

SIGN Beam

SIGN Beam

SIGN Beam

SIGN Beam

SIGN Glance

[15:33] R

Kazuya-san, may I have a moment?

[15:35] K

Huh? S-Sure...

SIGN Wiped...

[15:47] C

What's the matter?

[15:48] N

You're an angel, Chizuru-san!

[15:51] N

I can't believe you deal with
this every time you see her!

[15:55] Kaz

Seriously, you're amazing.

[15:57] C

What do you mean?

[15:59] N

You know, Ruka's *thing*.

[16:07] R

A pathological liar?!

[16:09] R

Jeez, you idiot! Why'd you have to give me that backstory?!

[16:10] K

Sorry, I made it up on the spot!

[16:12] K

Ow, ow!

[16:13] R

I knew it was weird!

[16:15] R

Your grandma and parents were smiling at me like some kinda saints!

[16:18] R

I have to go fix this!

[16:20] K

Wait! I'm telling you, my family believes Mizuhara's my girlfriend!

[16:24] K

If you keep pushing it, they'll think I'm two-timing!

[16:27] R

What's the big deal? You're lying to them about Chizuru-san, anyway.

[16:30] R

There's no difference between zero-timing and two-timing!

[16:32] K

They're polar opposites!

[16:35] R

I mean, aren't I your girlfriend?

[16:38] K

Well...

[16:39] R

You said you'd make me your girlfriend, if only as a trial at first.

[16:44] K

I-I know...

[16:45] R

But with your grandma, we have to act like Chizuru-san's your girlfriend,

[16:49] R

and I'm just a friend?

[16:51] R

That's just too much for me!

[16:54] K

Close! Too close!

[17:01] R

I'm your girlfriend.

[17:03] R

That's the role I want.

[17:11] K

I-It's almost time for the shrine visit, I think.

SIGN Heart Rate

SIGN Range

[17:27] C

I heard you told your folks
she's a pathological liar.

[17:31] K

Y-Yeah.

[17:33] C

And she was okay with that?

[17:35] K

What do you think?

[17:36] C

I don't believe you.
Way to add fuel to the fire.

[17:38] K

What choice did I have?

[17:40] Kaz

Kazuya.

[17:41] K

What's up?

[17:42] Kaz

Well, we've lost Mom and Sarashina-san.

[17:48] N

Are you all right? Do you feel sick?

[17:52] R

No.

[17:55] N

It's Kazuya.

[18:05] K

Nope. She's not answering.

[18:06] C

We shouldn't have trusted her
to keep her end of the deal.

[18:10] C

We can't pass the rental girlfriend
thing off as a lie if she tells her.

[18:14] C

Let's split up and look for them.

[18:15] ---

Gotcha!

[18:19] N

What's the matter?

[18:21] R

Tell her... I have to tell her!

[18:24] R

I'm not a liar!

[18:26] R

And Chizuru-san's a rental girlfriend!

[18:29] R

It's not fair of you two to keep lying to her!

[18:33] N

Ruka-dono?

[18:35] R

Am I wrong?

[18:37] R

What she wants is a successor.

[18:39] R

Then I'm the better fit!

[18:41] R

I'm the one who can actually marry him!

[18:44] R

Chizuru-san's just a rental.

I'm his real girlfriend!

[18:49] (Flashback) K

She may be a rental, but Mizuhara is...

[18:52] (Flashback) K

the best girlfriend anyone could ask for!

[18:54] R

I have to tell her!

[18:59] N

Anyway, I'm glad I got to meet you today.

[19:06] N

It's my first time meeting

a friend of Chizuru-san's.

[19:10] N

There's so much I want to ask you.

[19:12] R

Like what?

[19:14] N

How does she usually act?

[19:17] N

Is it any different from

how she behaves around us?

[19:21] N

Given how Kazuya's not much

of a ladies' man at all,

[19:24] N

as head of the Kinoshita family,
I can't help but put her on a pedestal.

[19:30] N

I hope that isn't proving to
be a cause of stress for her.

[19:33] N

How many friends does she have?

[19:36] N

What are her favorite pastimes?

[19:38] N

What does she like,
and what does she dislike?

[19:41] N

What are her favorite foods,
and what makes her laugh the most?

[19:45] N

This is all I've been thinking
about lately. All day, every day.

[19:51] N

It's as though this bag of bones has
fallen in love with a young girl.

[19:56] R

*No... It's not a granddaughter-in-law
that she wants.*

[20:01] R

It's Chizuru-san herself!

[20:07] N

Forgive me for the barrage of questions.
You must think I'm annoying.

[20:12] R

No...

[20:13] C

Grandmother!

[20:15] N

Oh, Chizuru-san.

[20:17] N

You suddenly went missing.
We were all so worried.

[20:21] N

Sorry about that. Ruka-dono
and I were just having a chat...

[20:25] N

You're completely out of breath, Chizuru-san!

[20:29] N

Are *you* okay?!

[20:31] C

Oh, yes, I'm fine.

[20:37] N

Shall we head to the shrine, then?

[20:39] N

Let's have another chat sometime, Ruka-dono.

[20:42] R

Yes, definitely.

[20:48] N

Sorry about that, everyone.

[20:50] Kaz

Don't just wander off like that.

[20:53] H

We were so worried!

[20:55] N

Don't act like I'm on my last legs!

[20:57] N

Okay, let's go pray for a thriving business!

[20:59] Sign

Close shave

SIGN W

h

e

w

SIGN Other people's opinions aren't

Romance: Not a great time.

Don't rush things.

Moving: Fine

Childbirth: May be

[21:03] K

Ruka-chan.

[21:05] K

Listen, I'm sorry about what I told my gran.

[21:09] K

Also, uh... thank you for
not spilling the beans.

[21:15] Sign

Fortunes

[21:15] R

I'm not a liar.

[21:18] K

S-Sorry—

[21:19] R

I *am* your girlfriend.

[21:21] R

And I hate Chizuru-san for meddling in your
family's affairs as a rental girlfriend.

[21:26] R

But I couldn't do it!

[21:29] R

I knew it wasn't the right time to tell her!

[21:33] K

Ruka-chan...

[21:34] R

Just no kissing or clinging to Chizuru-san!

[21:39] K

Why would I? She's a rental girlfriend!

[21:41] R

I'm not giving up, okay?

[21:44] R

One day, your grandma will accept me as your real girlfriend.

[21:50] R

This is going to be a battle of endurance. You'd best be ready.

[21:59] K

Endurance?

[22:03] Sign

F
o
r
t
u
n
e

SIGN Don't be selfish.

Romance: You may find someone nice and close to you, but don't rush things.

[22:06] (Flashback) R

You just like Kazuya-kun, don't you?

SIGN I love you, Kazuya-san!

SIGN Whoa, whoa!

SIGN Beam

SIGN Beam

SIGN Wha?!

SIGN W

e
l
c
o
m
e



SIGN You're so

childish

SIGN Puts men
to shame

SIGN Already a chief
at her young age

SIGN Sensei!

SIGN I need your help
with homework!

SIGN Karaoke Village

[23:45] G

Looks like we're getting new staff.

[23:48] R

I'm Sarashina Ruka, and I'll
be joining you as of today.

SIGN Conflicts: Up against women, you'll lose.
Romance: Sudden storms are headed your way.

[23:54] ---

What?!

[23:57] R

What did your fortune say, Chizuru-san?

[24:00] C

That's, uh, a secret.

[24:02] R

Did it say,

[24:03] R

"You'll fall for a college student who
rented a girlfriend after being dumped"?!"

[24:07] C

That'd be the worst fortune possible.

[24:09] K

I don't know why, but I hurt inside.

[24:11] R

I'll make that pain go away.
Just put on a blindfold again.

[24:15] C

"Again"?

[24:15] K

O-O-On the next episode of
Rent-a-Girlfriend!

[24:18] K

"Friend's..."

[24:19] C

...Girlfriend."

[24:20] K

Ruka-chan, keep that thing
on the down low, okay?

[24:22] R

Sure. I won't mention the hotel
thing even if it kills me!

SIGN "Friend's Girlfriend"

[24:25] K

You just did!

Revision #1

Created 2024-04-08 21:21:22 UTC by whimsee

Updated 2024-04-08 21:21:23 UTC by whimsee